

NOTAS ACERCA DE ALGUNOS HISPANISMOS EN EL ÁRABE DIALECTAL MARROQUÍ

LAILA BENYAHIA y JORGE AGUADÉ

Universidad Complutense

Escasos son los estudios que hasta ahora se han dedicado a los numerosísimos hispanismos del árabe dialectal marroquí. Hay referencias esporádicas a ellos en obras de dialectología marroquí¹ y disponemos asimismo de algunas listas de hispanismos; tales listas son, sin embargo, de escaso valor, pues consisten en meras enumeraciones².

En este trabajo nos ocupamos de un número reducido de hispanismos que nos han parecido interesantes desde un punto de vista lexicológico; porque cubren campos semánticos desconocidos en el español o porque el dialecto marroquí ha utilizado los préstamos para crear con ellos nuevas voces.

Nuestro estudio en ningún momento pretende ser exhaustivo; nos hemos limitado a señalar e ilustrar mediante ejemplos las acepciones que nos han parecido más habituales y características.

¹ Véase, por ejemplo, el glosario que figura en la obra de Marçais, *Textes arabes de Tanger*, donde se estudian detalladamente los hispanismos que aparecen en los textos recogidos. De especial importancia son las *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé* de Brunot, donde se estudian 217 voces de origen español; se trata fundamentalmente de términos técnicos, desconocidos para quienes no viven de la mar, muchos de los cuales hoy en día deben haber caído en desuso debido a innovaciones tecnológicas o a la influencia del francés.

² Véanse Mercier, *Influence des langues berbère et espagnole sur le dialecte arabe marocain* (lista de 33 voces) e Ibn Azzuz Haquím, *Glosario de mil quinientas voces españolas* (escritas en árabe y acompañadas de sus equivalencias en español; muchas de estas voces provienen del norte de Marruecos y son desconocidas en otras regiones).

Y nos hemos circunscrito además al dialecto de la zona de Casablanca³, si bien hemos cotejado y contrastado todas las voces aquí citadas con informantes provenientes de otras regiones⁴.

De gran utilidad nos han sido el estudio de L. Brunot titulado *Textes arabes de Rabat*, así como el *Dictionnaire arabe-français* de H. Mercier (citado de ahora en adelante bajo las siglas *AF*) y el *Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English* de R. S. Harrell (citado bajo las siglas *ME*). De estas tres obras fundamentales proceden numerosos ejemplos citados en este trabajo, y así lo hemos hecho constar en cada caso.

En lo que respecta al sistema de transcripción, hemos utilizado el de Harrell, pero con dos modificaciones importantes:

a) En las consonantes empleamos *h*, *ħ* y *ʿ* en lugar de los signos que utiliza Harrell (y que presentan mayores problemas tipográficos).

b) Para transcribir las vocales utilizamos *a*, *ə*, *i*, *o* y *u*⁵.

³ Acerca de la composición étnica de la población de Casablanca véase Adam, *Casablanca*, en especial 1/257 y ss. Quizá no esté de más justificar aquí el que hayamos escogido para nuestro estudio el dialecto de Casablanca. En 1950, J. Cantineau (cf. *Réflexions*, p. 241) consideraba a esta ciudad como poco adecuada para llevar a cabo estudios dialectales, aduciendo su heterogeneidad étnica debida a la constante afluencia de inmigrantes desde principios de siglo (fenómeno que, por otra parte, no sólo no ha cesado, sino que sigue en aumento). Creemos que hoy en día este reparo carece de validez. En primer lugar, la inmigración ha afectado asimismo a los centros urbanos tradicionales de Marruecos (Fez, Marrakech, Rabat, etc.). Y en segundo lugar, el dialecto de Casablanca presenta rasgos propios claramente definidos y, dado el prestigio que tiene como lengua de la ciudad más importante del país, los inmigrantes no tardan en asimilarlo (esto sucede con mayor rapidez cuando provienen de zonas rurales).

También queremos justificar aquí el que hayamos omitido deliberadamente los dialectos del norte de Marruecos. Tanto la proximidad geográfica como la inmigración de judíos y moriscos, el Protectorado, el turismo y la influencia de los medios de comunicación (en especial televisión y radio), confieren un carácter especial a los hispanismos que pueda haber en estos dialectos; conviene estudiarlos, por lo tanto, en un trabajo independiente.

⁴ Queremos expresar aquí nuestro agradecimiento al profesor Federico Corriente por sus valiosos consejos.

Entre los numerosos informantes que han hecho posible este trabajo, agradecemos en especial la ayuda prestada por Aicha Al-Jarmouni, Hasan Al-Ghilani y Amina Al-Kharak.

⁵ Acerca de la fonología del árabe marroquí véase Cantineau, *Réflexions*. Nuestra *a* equivale a una *ā*. La *ə* es breve y tiene las realizaciones *ə*, *a*, *u* y *ɔ*, cada

Todas las frases y voces provenientes de otras obras (principalmente de *AF* y *ME*) las hemos transcrito de acuerdo con este sistema.

Nos ha parecido innecesario incluir un glosario de las voces marroquíes citadas en los ejemplos, ya que casi todas figuran en los diccionarios de Harrell y Mercier; en caso contrario aclaramos la voz en nota.

Los hispanismos que estudiamos en este trabajo son los siguientes:

bunta (= esp. «punta»); «colilla». Cf. *ME*, p. 14 («cigarret butt»). El plural es *buntat* y el diminutivo *bwinta*, plural *bwintat*. Esta voz se suele utilizar en diminutivo. Marçais opina que *bunta* es un préstamo del italiano *punta* (cf. *Textes arabes de Djidjelli*, p. 199); nos parece, sin embargo, más lógico que sea un préstamo del español, ya que en el dialecto marroquí la mayoría de las voces relacionadas con el tabaco son de origen español⁶.

Ejemplos:

sir, a ləqqat l-bwintat; ¡lárgate colillero! ka-ikmi ġir l-bwintat; sólo fuma colillas, ʿayš ʿla l-bwintat; vive de lo que recoge.

fabur (= esp. «favor»); «favor, propina, gratificación». Cf. *AF*, p. 34, s. v. *faḇur* («grâce, faveur, pourboire, gratification») y *ME*, p. 32, s. v. *fabur* («favor, tip, gratuity, gratis, free»).

El plural es *faburat*. Existen además los verbos *fubər* y *tfubər* que se usan con la preposición ʿla y significan «gratificar, dar una propina» (cf. *AF*, pp. 43 y 226; *ME*, p. 166).

Ejemplos:

bə-l-fabur; largement (AF). bə-l-fabur mənnek...; je vous serais reconnaissant de... (AF). ʿammru ma insa l-fabur lli ʿməlti fih; he'll never forget the favor you did him (ME). həllitu yaḥod r-

una en su entorno. La *l* equivale a una *l̄* (y tiene las realizaciones *ɭ* y *l̄*, cada una en su entorno). La *o* corresponde a la *ū* (breve). La *u* corresponde a la *ū* (y tiene las realizaciones *ū* y *ɔ*, según los entornos).

⁶ Véanse, por ejemplo, *garru* (= esp. cigarro) «cigarrillo, cigarro», *ṭabaqu* (= esp. tabaco) «rapé, tabaco», *nibru, libru* (= esp. libro) «papel de fumar».

radio ʃ-ʃgīr fabur; I let him have the small radio gratis (*ME*). *ʔfubər ʕlih*; le ha dado una propina. *huwa kollu fabur*; es muy generoso. *l-fabur ma kayn f-had lə-blad*; es este lugar no ayudan a nadie. *w-aʃ l-fabur saħəl f-had l-wəqt?*; ¿acaso es fácil hacer favores en estos tiempos?

faḷṭa (= esp. «falta»); «falta, error, mal comportamiento, infracción (tráfico, etc.)». Cf. *AF*, p. 35 («faute, bėvue, dėlit, responsabilitė») y *ME*, p. 32 («fault, mistake, malapropism»)⁷.

El plural es *faḷṭat*. Existen los verbos *faḷət* y *ʃḷət*, «cometer errores, portarse mal» (cf. *AF*, pp. 35 y 41; *ME*, p. 32).

Ejemplos:

l-faḷṭa bə-l-kəbbuṭ; toute faute se paye (*AF*, p. 35, s. v. *faḷṭa*, y p. 94, s. v. *kəbbuṭ*). *l-faḷṭa fik*; tu en portes la responsabilité (*AF*, p. 35). *l-faḷṭa mənnu*; il est responsable (*ibid.*). *mul l-faḷṭa*; coupable, dėlinquant (*ibid.*). *nta kollək faḷṭat*; no haces más que equivocarte/portarte mal. *wahħa ʕlik ya mulat l-faḷṭat!*; ¿espera y ya verás, tú (fem.) con tu mal comportamiento! *dərti faḷṭa kbira*; has cometido un grave error. *ʃḷəṭṭ fə-t-təmrin dyal l-yum*; he hecho mal los deberes de hoy. *səmhī liya ʃḷəṭṭ mʕak*; perdóname, me he portado mal contigo. *l-ʕayla fəḷṭət mʕaya bəzzaf*; mi familia se ha portado muy mal conmigo. *w-aʃ ngul lik? ʃḷəṭṭna kamlin*; ¿qué quieres que te diga?, todos hemos cometido errores.

finu (= esp. «fino»); «fino, bonito, de buena calidad, excelente». Cf. *AF*, p. 40 («extra, extra fin, superchoix») y *ME*, p. 35 («excellent, of superior quality»). Según *ME* este adjetivo es invariable; sin embargo, en Casablanca se utiliza el femenino *finā*.

Ejemplos:

hada wahħəd ʔ-ʔwaq finu; es un bonito dibujo (en telas, decoración, etc.). *ʕəndu wahħəd l-həṭṭ finu*; tiene muy buena letra. *ʕəndha uṣaħ finu*; tiene una bonita cara. *l-məṣṣṭa dyalək fina*; tu peinado es precioso.

⁷ Esta voz se usa asimismo en Argelia; cf. Marçais, *op. cit.*, p. 226, y Marçais, *Tlemcen*, p. 312.

fišta (= esp. «fiesta»); «fiesta, festividad (laboral o profana)». Cf. *AF*, p. 40 («fête, non religieuse ou européenne, réjouissances») y *ME*, p. 35 («festivity»)⁸. El plural es *fištaṭ* y existen los verbos *fəšṭ*, *fəyṣəṭ*, *tfəšṭ* y *tfəyṣəṭ*. El participio, activo y pasivo⁹ es *mfəšṭ* y *mfəyṣəṭ*.

Ejemplos:

l-yum fišta koll ši l-ḥwanət saddin; hoy es fiesta, todas las tiendas están cerradas. *a flan, ɾak mfəšṭ l-yum*; fulano, hoy estás de fiesta (dícese, por ejemplo, cuando alguien viste muy elegantemente). *had l-ʿam šbəʿna fištaṭ*; este año hemos tenido muchas fiestas (literalmente: nos hemos hartado de fiestas). *ɾak tfəšṭti l-barəḥ šbaḥti naṣəṭ*; ayer estuviste de fiesta y por eso hoy estás alegre. *l-ʿris tfəšṭ l-barəḥ šbəḥ ka-idḥək mən wədniḥ*; el novio festejó (= eufemismo; alusión a la noche de bodas) ayer y por eso tiene una sonrisa de oreja a oreja. *ḥəllihom ɾahom mfəšṭin u-ḥna kanḍərɓu təmara*; míralos, ellos están de fiesta mientras nosotros trabajamos duramente. *llaḥ iḥəlli iyamək kollha fištaṭ!*; ¡que Dios haga felices todos tus días! *hərrəsəṭ koll ši l-kisan, ʿtathom l-fišta*; rompió (fem.) todos los vasos, les ha dado vacaciones. *hərrəs l-kas, daru fišta*; (el niño) rompió el vaso y lo han celebrado¹⁰. *ḡadi tfəyṣəṭ ila nṣəḥti f-lə-mtiḥan?*; ¿darás una fiesta si apruebas el examen? *l-kwayriya dyalna tfəyṣtu məlli rəbḥu*; nuestro equipo (de fútbol) dio una fiesta cuando ganó.

gana (= esp. «gana»); «humor, estado de ánimo, disposición, paciencia». Cf. *AF*, p. 45 («état normal d'une personne, bonne humeur, sérénité, mode, manière, volonté, caprice») y *ME*, p. 42 («patience, good humor»). Véase además Brunot, *Textes Arabes de Rabat*, 2/686-7, donde se estudia con detalle esta voz y se citan numerosos ejemplos que no reproducimos aquí. Se trata de un

⁸ El paso de *s* castellana a *š* marroquí no es infrecuente; cf., por ejemplo, *šəlya* (= esp. silla), «silla» y *šəmrir* (= esp. sombrero), «sombrero (de tipo europeo)». La voz *fišta* se usa asimismo en Argelia; cf. Grand'henry, *Cherchell*, p. 165.

⁹ Acerca de este tipo de participios véase Harrell, *Short Reference Grammar*, p. 58.

¹⁰ Cuando un niño rompe su primer vaso, la familia celebra una pequeña fiesta.

préstamo antiguo; cf. Dozy, *Supplément*, 2/232. El plural es *ganat* y es mucho menos usual que el singular.

Ejemplos:

bə-l-gana/b-gantu; de bonne humeur, librement (AF). *‘la l-gana*; agréablement (AF). *‘la gantu*; serein (AF). *ma ‘ənduš l-gana/ma huwa ši fə-l-gana/ma huwa ši f-gantu*; il n'est pas dans son état normal/dans son assiette (AF). *qəllt l-gana*; contrariété, ennui, égarement, dérèglement (AF). *iwəlli ‘la gantu*; s'apaiser, s'adoucir (AF). *ma bqat ‘əndu gana*; s'abattre, se décourager (AF). *ma ‘əndi ši l-gana baš ndir*; je ne suis pas en état de faire (AF). *ma ka-iḥəlli gana*; déconcerter, causer du dépit (AF). *ṭlu‘ l-gana*; engouement, entichement (AF). *tbə‘ gantu*; faire des caprices (AF). *ma ‘əndu gana m‘a d-drari*; he has no patience with children (ME). *‘la gantu*; in a good mood or humor (ME). *l-yum huwa ‘la gantu*; he's in a good mood today (ME). *kollha u-gantu*; to each his own (way, manner, disposition); everybody to his own taste (ME). *ma iḥəlli lik gana*; he won't give you a minute's peace (ME, p. 216, s. v. *ḥəlla*). *gantu gant l-‘əbid*; está siempre de mal humor (lit.: tiene el humor de los esclavos). *gantu mqəzzba bḥal l-fžər*; su paciencia es tan breve como la aurora. *gantu mqəzzba bḥal žəllabt š-šəlh*; su paciencia es tan corta como la chilaba del bereber¹¹. *sməḥt lik, lḡiti l-gana ṭal‘a*: te perdono, me has encontrado de buen humor. *had n-nas ma ‘əndhom ganat dyal ḥədma*; esta gente no está dispuesta a trabajar.

kabiša (=esp. «cabeza»); «cabeza». Esta voz falta en AF y ME¹². El plural es *kabišat*. Se utiliza como sinónimo de *raš* y sólo para personas: suele tener además un sentido jocoso, irónico o despectivo.

Ejemplos:

‘əndu waḥəd l-kabiša tqila fə-l-ḥsab; tiene la cabeza dura para las cuentas. *kabiša mšəntḥa*; desvergonzado, irrespetuoso, caradu-

¹¹ En las zonas montañosas los bereberes suelen llevar chilabas más cortas que las habituales en la ciudad.

¹² Figura en cambio en Mercier, *Influence*, p. 420.

ra. *ʿandu l-kabiša*; es inteligente; *kabištu hfifa*; es inteligente. *lah kabištu mən š-šaržəm*; se tiró por la ventana, *ṭah ʿla kabištu*; ha caído en la trampa, lo han engañado/enredado/engatusado. *had r-razəl mzaʿzaʿ fə-kabištu*; este hombre tiene la cabeza trastornada. *fəttəḥ kabištək šwiya*; procura entender un poco. *ma kayn gir l-kabiša lə-mdəmmga*¹³ *ʿla hətha*¹⁴; son todos duros de entendimiento. *dərḃətək š-šəms lə-kabištək*; te ha dado una insolación.

kanbu (= esp. «campo»)¹⁵; «ignorante, paleta, rústico, simple». Este préstamo no figura en ninguna de las obras que hemos podido consultar. El femenino es *kanbuwa/kanbuya* y el plural *kwanəb/kwanba*. Los diminutivos son *kwinb* para el masculino y *kwinba/kwinbuya* para el femenino.

Ejemplos:

sir, a wəld l-kanbu l-aḥor!; ¡lárgate, (paleta) hijo de paleta!¹⁶. *had l-kanbu l-aḥor!*; ¡condenado paleta! *huwa kanbu*; es un paleta. *sir w-aš ana kanbu bḥalək?*; ¡lárgate! ¿Acaso me tomas por un ignorante como tú? *aži l-kanbu!*; ¡ven acá, paleta! *kollhom kwanəb*; todos ellos son unos ignorantes. *kollhom l-kanbu ʿla hūh*; todos ellos son unos ignorantes. *walaynni hada šḡol l-kwanəb!*; ¡qué trabajo de paletos. *aži hna nti l-kanbuwa!*; ¡ven acá, paleta! *ḥəlliha, ḥəlliha rah kanbuya!*; ¡déjala, que es una paleta! *məskina kanbuwa!*; ¡pobre ignorante! *walaynni rak kwinba!*¹⁷; ¡qué paleta eres! *walaynni rak kwinb mʿa rašək!*; ¡eres un verdadero paleta! *fiq, a šaḥbi, fiq, ma təbqaš kanbu!*; ¡despierta amigo, no sigas siendo un paleta!

karṭa (= esp. «carta»); «naipe(s), carnet, documento, dinero (=papel moneda)». Cf. *AF*, p. 93 («écrit, certificat, cartes à jouer,

¹³ *mdəmmga*; participio del verbo *dəmməḡ* «golpear en la cabeza, atontar».

¹⁴ *ʿla hətha* (con sustantivos femeninos) y *ʿla hūh* (con sustantivos masculinos; «el uno al igual que el otro/la una al igual que la otra» (literalmente; «como su hermano/hermana»).

¹⁵ La voz es claramente despectiva y se utiliza como insulto.

¹⁶ La voz *aḥor* (femenino: *oḥra*), «otro», que alude al padre (o a la madre, cuando se usa el femenino) del interpelado, contribuye a reforzar el insulto. Véase sobre esto Boudot-Lamotte, *L'Expression de la malédiction et de l'insulte*, p. 63.

¹⁷ El diminutivo tiene en este caso valor peyorativo.

papier monnaie»), y *ME*, p. 60 («card/membership, credit, playing, etc./, deck of cards»). El plural es *karṭat* y *kwaṛəṭ*. De *karṭa* procede a su vez la voz *kwaṛṭi* «jugador de cartas» (cf. acerca de esta palabra *AF*, p. 101, y *ME*, p. 67). Mercier cita además los verbos *kuṛəṭ* («gagner aux cartes») y *tkuṛəṭ* («être battu aux cartes»; cf., acerca de ambos verbos, *Dictionnaire français-arabe*, p. 77, s. v. *carte*); hoy en día parecen haber caído en desuso y nuestros informantes los desconocían.

La voz *karṭa* ha adquirido el significado de «carnet, documento» por influencia del francés *carte* (cf. *carte d'identité*), palabra que a su vez también ha pasado al marroquí bajo la forma *karṭ*; cf., por ejemplo, *mandā karṭ* (= *mandat-carte*)¹⁸.

Ejemplos:

ḍmaṣ l-karṭa; garder, ne pas révéler (*AF*, p. 93); *kwaṛṭi šdid*; bon jouer de cartes (*AF*, p. 101). *kwaṛṭi mḥazzəz*; jouer de cartes incorrigible (*AF*, p. 101). *ʿəndu l-karṭa šḥiḥa*; tiene mucho dinero. *ʿəndu ġir l-karṭa l-ḥəḍḍa ʿla ḥətha*; tiene muchísimo dinero (literalmente: no tiene más que billetes verdes)¹⁹. *ka-tšuf məzyan fə-l-karṭa*; (ella) echa bien las cartas. *l-karṭa dyalha ma fiha klam*; (ella) acierta siempre al echar las cartas. *l-karṭa dyalha ka-džəmməd l-ma*; sus (fem.) cartas aciertan siempre (literalmente: congelan el agua). *ka-ilʿəb məzyan l-karṭa*; juega bien a las cartas. *šədduh l-bulis u-ma kan mʿah la kwaṛəṭ u-la uṛaq*; lo paró la policía y no llevaba consigo ningún documento. *qəbṭuh š-šəffara u-ḥadu lih l-kwaṛəṭ u-l-bəzṭam*; lo atracaron los ladrones y le robaron los documentos y el billetero.

kobbaniya/koppaniya (= esp. «compañía»); «compañía (comercial, militar), grupo numeroso de personas». Cf. *AF*, p. 100, s. v. *koppaniya* («compagnie milit., compagnie commerciale») y *ME*, p. 61 («company, firm, group of people»).

El plural es *kobbaniyat*.

¹⁸ *Apud* Brunot, *Emprunts*, p. 397 (núm. 109). Hoy en día *karṭ* ha caído en desuso y sólo se utiliza *karṭa*; en cambio *mandā* (= «orden de pago, libramiento, sueldo, salario»; cf. *ME*, p. 76) es voz de uso cotidiano.

¹⁹ Alusión a los antiguos billetes de cinco mil francos que eran de color verde.

Ejemplos:

flan haddam f-kobbaniya; fulano trabaja en una empresa. *mšina kobbaniya*; hemos ido un grupo numeroso. *žaw kollhom kobbaniya*; vinieron en masa. *huma fə-d-ḡar kobbaniya*; son muchos en casa. *l-wəqt šʿab, šḡal mən kobbaniya səddət!*; los tiempos son difíciles, ¡hay que ver cuántas empresas han quebrado! *l-kobbaniya dyal l-ʿud hərržət šḡal mən haddam*; la compañía maderera ha despedido a muchos obreros. *d-drari dyal mḡarəš həržu kobbaniya fə-l-muḡaharə*; los alumnos de los institutos se manifestaron en masa. *aš mən kobbaniya f-aš ka-təḡdəm?*; ¿en qué empresa trabajas? *fə-l-ʿərs dyal həti mšina kobbaniya l-həmmam*; cuando (la fiesta con ocasión de) la boda de mi hermana fuimos en grupo al *ḡəmmām*. *həžmət ʿlih kobbaniya dyal s-sərrəqa*; le asaltó un grupo de ladrones.

kumir (= esp. «comer»); «(barra de) pan de tipo europeo». Cf. *AF*, p. 100 («pain européen»), y *ME*, p. 66 («french-type bread»).

Ejemplos:

bə-šḡal l-kumira?; ¿A cuánto está la barra de pan? *l-kumir dyal had l-fərran məzyan*; el pan de esta panadería es bueno. *huwa ṭwil tgul ʿlih kumira*; es largo y delgado como una barra de pan. *raš l-kumira*; dolicoféfalo/cabeza de pepino.

manira (= esp. «manera»); «truco, ardid, astucia, estratagema, modo, manera». Cf. *AF*, p. 107 («machination, ruse, cabale, embûche, brigue, manoeuvre, manège»), y *ME*, p. 76 («manner, way, trick, ruse»). El plural es *manirat*.

Ejemplos:

ḡəšṣni nšuf ši manira baš nḡəll had lə-qfəl; I have to find some way to open this lock (*ME*). *dda lə-flus mənnu b-wahəd l-manira*; he got the money from him by trickery (*ME*). *diru ʿla manirtək*; hazlo a tu manera. *had š-ši ma ʿəndu ḡəttə manira*; esto no tiene sentido/solución. *ʿəndu wahəd l-manira baš iṭləb*; tiene sus ardidés para pedir (limosna/las cosas). *ʿəndhom fə-t-tižarə manirat ktira*; tienen sus trucos a la hora de comerciar. *ʿəndu manira baš idəḡḡəl*

rašu f-koll ši; sabe como meterse en todo/introducirse en todas partes.

mizirya (= esp. «miseria»); «pobreza, miseria». Cf. *AF*, p. 130, s. v. *mizirya* («détresse, misère»): falta en *ME*.

Esta voz también se utiliza en el dialecto argelino y Marçais la considera un préstamo del italiano *miseria* (cf. *Textes arabes de Djidjelli*, p. 236), quizá pensando en la realización sonora de la *s* italiana en este caso, que corresponde a la *z* del marroquí o argelino. Tal etimología nos parece, sin embargo, descartable, ya que es más lógico, y sobre todo tratándose del dialecto marroquí, suponer un préstamo del castellano. El paso de *s* castellana a *z* o *ʒ* marroquíes no es infrecuente; véanse por ejemplo los préstamos *bizagra* (= esp. «bisagra») y *gazuza* (= esp. «gaseosa»). De *mizirya* proviene el verbo *tmizər*, «arruinarse, ser pobre, estar en la miseria» (falta en *AF* y *ME*). Mercier cita en *AF* (p. 130) el verbo *mizər* («mettre dans la misère»), que debe haber caído en desuso pues nuestros informantes lo desconocen.

Ejemplos:

flan tmizər, məskin ma bqa ʿəndu walu; fulano se ha arruinado, pobre, no le ha quedado nada. *ḥḥah tmizər u-ʒah daba s-sizi*²⁰; su padre se ha arruinado y ahora le han embargado. *hada qərbətu l-mizirya lə-r-raš*; éste se ha arruinado por completo. *msakin, ʿayšin fə-l-mizirya*; pobres, viven en la miseria. *mşarṇu ʒərgin u-l-mizirya u-bğa idzəwwəʒ*²¹; no tiene dinero, vive en la miseria y encima pretende casarse. *aš ġadi yaʿtiha? ma ʿəndu ġir lə-mʿalləm šhiḥ u-l-mizirya*²²; ¿qué le (fem.) puede ofrecer? sólo posee el sexo sano y la miseria (dícese cuando una mujer se va a casar con un hombre de escasos medios económicos).

²⁰ *sizi*; del grancés *saisie*.

²¹ *mşarṇu ʒərgin*; literalmente: «sus intestinos son azules». Acerca de esta expresión cf. *AF*, p. 121. Véase también *ME*, p. 229, s. v. *ʒəq* (acepción núm. 3; «useless, unproductive»). En *ME* se cita además la expresión *ḥrəʒ lu n-nḥar ʒəq*; «he's had an unproductive (unlucky) day».

²² *mʿalləm*: eufemismo para designar los genitales.

ṛwiḍa (= esp. «rueda»); «rueda, neumático, trasero (de mujer)». Cf. *AF*, p. 178 («roue, fesse de femme»), y *ME*, p. 129 («wheel»)²³. Los plurales son *ṛwayəḍ* y *ṛwiḍat*.

Ejemplos:

ḍṛəb ṛwiḍa; coiter (*AF*, p. 178). *ṛ-ṛwiḍa dyal biškliṭ məṣṣuša*; las ruedas de la bicicleta están pinchadas. *ṛwayəḍ t-tumubil məlḥusin*; las llantas del coche están gastadas. *baraka, ma ḍḍəwwəri dik ṛ-ṛwiḍa dyalək, a lalla!*²⁴; ¡ya basta mujer, no sigas meneando este trasero! (impertinencia dicha en la calle a una mujer llamativa). *maṭṭub məskin, ka-imši 'la l-korsi dyal ṛ-ṛwayəḍ!*; ¡pobre inválido, va en una silla de ruedas!

swirti (= esp. «suerte»); «suerte, fortuna, tómbola, lotería». Cf. *AF*, p. 191 («chance, tombola, loterie, destinée de chacun»), y *ME*, p. 141 («luck, good fortune, chance, lottery, raffle»)²⁵.

El plural es *swiriyat* y significa «tómbola» (cf. *ME*, s. v.; «amusement park having games for winning prizes, etc.»).

Ejemplos:

swirti!; maybe! could be! (*ME*). *swirti u-zhər*; well, that's the way it goes. That's life (*ME*). *l'əb s-swirti*; tirer une loterie (*AF*); *hada ma təlṭə l-na swirti*; tan pis (*AF*). *'əndu s-swirti*; chanceux (*AF*). *ay 'la swirti, rbəḥti ḥməṣṭaš də-l-məlyun!*; ¡qué suerte, has ganado quince millones! *nta u-swirtik*; a ver si tienes suerte. *kollhom bə-swirtihom*; todos tienen suerte. *ḥḍəm məzyan u-tṭəb swirtik!*; ¡trabaja bien y prueba fortuna! *f-had z-zman ma ka-il'əb ḡir s-swirti*; en estos tiempos sólo cuenta la suerte. *s-swirti ma bqa f-had l-blad*; en este país no hay nada que hacer (=no se encuentra trabajo, no se puede hacer fortuna, no se tiene éxito). *lli ma 'əndu swirti ma 'əndu 'laš i'iš*; quien no tiene suerte, no tiene de qué vivir. *ṭalə u-habəṭ bḥal s-swirti*; da vueltas como (la rueda de) la fortuna. *'əndu swirti ka-ihərrəs l-ḥṣər*; tiene una suerte loca (literalmente: tiene una suerte que parte las piedras).

²³ Acerca de este préstamo cf. también Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 314, y Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 52.

²⁴ *lalla* tiene en este caso un tono burlesco.

²⁵ Acerca de esta voz véase también Marçais, *op. cit.*, p. 324.

BIBLIOGRAFIA

- Adam, A., *Casablanca. Essai sur la transformation de la société marocaine au contact de l'Occident*. 2 vols. Paris, 1968.
- Boudot-Lamotte, A., «L'Expression de la malédiction et de l'insulte dans les dialectes arabes maghrébins», *Arabica*, 21 (1974), pp. 53-71.
- Brunot, L., «Emprunts dialectaux arabes à la langue française», *Hespéris*, 36 (1949), pp. 347-430.
- , *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé*. Paris, 1920.
- , *Textes arabes de Rabat*. Vol. 2; Glossaire. Paris, 1952.
- Cantineau, J., «Réflexions sur la phonologie de l'arabe marocain», *Etudes de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*. Paris, 1960, pp. 241-255.
- Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leiden, 1881 (reproducción fotomecánica, Beirut, 1968).
- Grand'Henry, J., *Le parler arabe de Cherchell*. Lovaina, 1972.
- Harrell, R. S., *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington, 1962.
- , *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan English*. Washington, 1966.
- Ibn Azzuz Haquim, M., *Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroques en el árabe vulgar*. Madrid, CSIC, 1953.
- Marçais, Ph., *Textes arabes de Djidjelli*. Paris, 1952.
- Marçais, W., *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. Paris, 1902.
- , *Textes arabes de Tanger*. Paris, 1911.
- Mercier, H., *Dictionnaire arabe-français*. Rabat, 1951.
- , *Dictionnaire français-arabe*. Rabat/Tánger, 1959.
- Mercier, L., «Influence des langues berbère et espagnole sur le dialecte arabe marocain», *Archives marocaines*, 6 (1906), pp. 417-422.

RESUMEN

Estudio, con ejemplos de su uso, de quince hispanismos en el dialecto árabe de Casablanca. Las voces estudiadas son: punta, favor, falta, fino, fiesta, gana, cabeza, campo, carta, compañía, manera, miseria, rueda y suerte.

ABSTRACT

A study of fifteenth Spanish loanwords in the Arabic dialect of Casablanca (punta, favor, falta, fino, fiesta, gana, cabeza, campo, carta, compañía, manera, miseria, rueda, suerte).